

Schaffen K.356.

1. az dē ki·kēs nē klampēr zi·n hēmē zē sXrik
2. mēnē vrint ez dē blumē gōn gi·tē
3. sēgēwō·ērdēX wātēr nēmi·ē as mē mafinē gēspōnē
4. grā·vōn es lastēX wērēk
5. op da sXip krē·gē zē bēsXymēld bru·ēt'
6. dē sXrē·ēnwērker hē· nē splinstēr in zēnē vijēr
7. dē sXipēr lēktē zēn lypēn af
8. in da fabrik es niks tē zi·n
9. kum hi·· mē kint kum
10. bō·ēs tapt os fi·r pintē bi·r | piŋkēs |
11. brūjd os twi·ē kilō kri·kē | krikskēs |
12. zēmē mē han vē·vōnē drē· li·tērs wē·ēn atXē·
drūŋkē
13. ē drē·igdē nō miX mē nē knypēl
14. Xēm zēŋ kni·· gēzi·n
15. vastēlō·vēt wat ni fā·l nimi·ē gēvi·rt
16. Xsēn blē· daX mē han·i mē·igēgōn zēn
17. iXēm et ni Xēdōn zalē juŋ
18. dē·ē dō afkumt'
19. nē spinēkup - of : ēn spin - ēn spinēwap - ēn
halēfmō·n
20. ēŋ klak - ēn myts (*v. oude vrouwen*) - sXrik -
baj (*soms*) - ēn wē· - nē padēstu·l - of : kam·
pērno·l - ēn hō·X - nē vas - nē pi·pēl
21. dē·ē kē·rēl dē·tē hi·ēlē wē·rēlt fēXtē
22. iX sal uX pē·rliŋkēs Xē·ēvē
23. ēŋēlantu fā·l ō·u sXē·pēn afbrē·ēkē
24. a het fan zē lē·ēvē nē bē·t Xēkre·gē
25. gēf miX twi·ē bri·ē sti·ēnē - bri·ēr - dē bri·ētstē
26. da standbē·lt stōtō nēmi·ē
27. dē·ē mins hēd ē lē·ēvē lak nē gru·ētēn hi·ēr
28. lysefē·r ez in dēn hē·mēl ni Xēblē·ēvē
29. dē sXō·lkindērē zēn mē dē mēstēr nō dē zi·ē
gēwēst'
30. iX kan tōX ni kō·mē i·ēr daX·ēri·ēt sēn
31. dē bi·ēstē drīŋkē gē·rē lē·ēzēmē·ēl
32. hē kani Xōn wērēkē - zēŋ kē·ēl du·ē si·ēr
33. stēkt is nē stē·l in di·ē besām
34. ni·ē mē dē kē·gēls wātēr nēmi·ē gēspēlt'
35. ē·lā iXēm al twi·ē ki·ārēn up uX·ēru·pē
36. dē pē·r es ni rē·ēp - dō zit nōg ē wit kēŋkēn in
37. zē zenēwēX nō tfē·lt'
38. zēd ēm est sē gelt halēpēn updō·n
39. a zald nu·ēt ni wē·ēd brīŋē
40. zēs dē hēlēft fan ēr mēlēkwē·ēt'
41. dē man mu sēn vrō·u bēsXērēmē
42. in dē sXēldē zwymēn es Xēvō·rlēk
43. ēm ez ērēg umdat ēm stērēk es
44. wē muite dō dē hēlēft fan hēmē - zēn gēlē dandēr
hēlēft | wēlē |
45. halēpta bet ēŋ upafē
46. zōē mētsēr esu vēt az ē vērēkē
47. zē sprīŋē vēr twētstē vēr ēn wādīŋ
48. dē bu·ēmēkwē·kēr zal dē bu·m grifēlē
49. dud estē vinstēr es tu·ē
50. ūbēgintē lōjē vē dē vri·mēs - of : vrygēmis - of :
dēstēmīs - dē hu·ēmēs - tlf - dē vespērs
51. ēn sprē· - padēgēdrēk - ...
52. dē sōldō·tēn hēmē da frōmēs ēr hō·r afXēs·nē
53. zē vō·r (*plat*) - of : vō·dēr ēd ēm zēs jō·r lāŋk lō·tē
nō tsXō·l gōn
54. iXēm et ēm afXērō·ē zu lō·t lanstwō·tēr tē gōn
55. vō·l vē·ēzē zi·dē lanst i· ni fā·l
56. ē·ērē pōtē zēn·i fā·l wē·ēt'
57. dē zwul stōd in dēn hē·ēt' | dēn (h)ō·vē - dē pō·l |
58. in mē·ēt est nōX tē kō·u vēr mē dē bal tē spē·lē
| katšēbal (*zeldz.*) |
59. dē kes Xēfd ē klē·r liXt ē | dē buzi· (*meest*) |
60. a trōk mē tpe·ēt sēnē stēt'
61. in di·ēn tē·t kwamdē gēlē - i· alē jō·rē nō dē
kērēmēs
62. dē pō·tēr zē· dad os hi·ēr vōlmōkt es
63. gē zō·Xt miX wēl mō gē sprakte·gē miX ni·t
64. dē zwōlēvē zylē gōŋ tryXkō·mē
65. gōdēr vandō·X ni kō·rtspē·lē
66. etē zēlēn ōk Xē·rē kē·s
67. zēnē mōtā·r es kēpōt - ē ligd in pan
68. tēs nē wērēmēn daX·ēwēst - zēn tēs nē zy·tēn
ō·vēt
69. da mēnēkē lupbērēvuits
70. dō ez ēm bēst in di·ē pōt' | krō·ēt' (*kruik*) |
71. Xwilde da tē faktā·r nē bri·f brōXt'
72. Xēm pē·n ō mēn het'
73. iX kan mē Xīn dwē·ēzē (= *brutale*) minsēn um
74. nō sXōftē·t spanēmē tpe·ēt in dē ni·f kār
75. Xēm ēwā katšē - va var dē nu·n al
76. dē zō·n van dē ka·niŋ ēŋ ōk sōldō·t Xēwēst'
77. wētē gē· nē bō·Xmō·kēr wu·ēnē
78. dē ru·ēzē hēmē lāŋē dō·rēs
79. Xēly·ftēr gē wō·rt fan
80. tkinēkē wāŋ du·ēt i·ēr daset kōstē du·ēpē
81. zēn u·ārēn zēn zēn u·ēgē lu·ēpē
82. ēr dōXtērken es mē ē karēfke nō dē bōs Xōm
brumbē·zē plykē - of : trēkē
83. dōz ēn spro·t fan dē li·ēr
84. ē zētē zēn stro·t o·pē
85. et fōlk suXt ni andēŋ as Xēlt zēn rē·k̄dum
86. hanē mōnt ēŋ dry·ēX fan dēn dāst'
87. di·ē wēX lupt krum - tēs um lanstō·
88. iX kōXt fēr dē klēnēn ēn trumēlkē
89. dē buk es Xēstārēvē van ēŋ kast in tē sliēkē
90. zē li·kē was kat zēn gu·t'
91. in dē lumērtēn ēŋ t̄ bēstē
92. nē sXytēr mut Xu· kynē zi·n
93. zykt es nō mēnēn hu·t
94. iX wē·t ni mu·ē daXēm·ut Xōn zy·kē
95. nē ku·lē kēldēr es Xu· fēr t̄ bir
96. Xmust ōsēblu·triŋkē vēr tē vērstērēkē
97. Xmut est nōX tfujēr in dē stal vy·rē
98. mē bry·r was my·X
99. dē mēlēkbu·r mōkt nē gru·ētēn tu·r
100. dē bō·tērmēlēk ēŋ dyn zēn zu·r - sty·rt ēr ēm·ē
tryX
101. wē zōwē dē·ē pyt kynē vylēn up ēn y·r
102. a ez up sē pynt' - ...
103. a kōmt nu·ēt Xēnē mēny·tē lō·t'
104. in itōlē zēntēr bērēgē dē vy·r spōwē
105. darēfdē gē· dō up dōwē

106. tē bu.əm hēmē zē styk fan dē bryχ:əvə.ərt
 107. gē mut əs fɑ.lən es ko.mə kɑ.ərə
 108. es fa lɑ.əvə gəko.mə mē ən guj bas χelt'
 109. dē dɑ.r es fam by.əkənɔ.ut χəmɔkt'
 110. ən gətɔ.udə vrɔ.u mut kynə nɔwə
 111. χəm i. gras χəzɔ.ət - mɔ twas χənə gujə zɔ.ət' -
of : χə gu sɔ.ət'
 112. dē brəuwər zɛ. dat nɔχ tē di.r es fər tē bɔwə
 113. bakə - iχ bak - gæ. bakt' - hæ. bakt' - wælə
 bakə - bakt əm - *of* : bakt hæ. - iχ baktə - gæ.
 baktə - hæə baktə - wɛ.lə baktə - wælə hēmə
 gəbakə
 114. bi:ə - iχ bi. - gæ. bi:ət' - hæ. bi:ət - wɛ.lə bi.ə -
 bi.ə wælə - iχ bɔj - iχ hēm gəbɔjə - bɔjə zælən ɔk
 115. tɛz ə klæn.n mɔr ə fæ.ən
 116. gē kynt hi. ə.rə krɛ.gən up dē mæt'
 117. a hət χəzɛ.tatəm up miχ sal pæ.əzə
 118. ət mæ.sə zɛ. dat əm gələ.k at
 119. dɔ wɔ.rə vɛ.əf præ.əzə
 120. ɔndər di.ən ə.ək ligə vɑ.l i:əkəls
 121. twɔ.tər zal gən ko.kə - tkɔktal
 122. thu.ənɛs nɔχry.n - tɛs nɔχ mɔ væsχəmɔ.ət
 123. mɑjɔnɛ.s mɔ.kə zə mɛ tən dɔ.rə van ən ə.ər
 124. da bymkə zal dɔ mo.jələkynə gru.jə
 125. dē pəstu.ər hət χujə wɛ.r.ən
 126. dē datsə hēmən ɔs ɔ.ut hɔ.ɛs afχəbrant'
 127. dē mɛlək spat atən - *of* : ɔ.ətən (*zegsl. gebruiken*
beide vormen, zie verder taaltoestand) Δ.ər van dē
 kuj
 128. dē kastər lɑət - *of* : lɔ.ət (*soms*) - fər dē krɔ.əsə
 129. dē bərəs fan dē krɔwɔ.gəl by.əgə van tχəwiχt'
 130. suməgə minəs snytən hət'
 131. zemən (h)əm blɔ.ut ən grɔ.ut χəsɔ.gə - *of*
meest : bunt əm blɔ.u
 132. dē sɔ.us ɛz əwɑ flɔ.u
 133. dē sni.f liχtik
 134. tɛs ən i.əvəgət lɛ.ə dad iχuχ nɔχəzin (h)əm -
of : ən hi:əl i.əf ... nɛmi.ə gəzi.n (h)əm
 135. ni.pɔrt wat nɔ ən hi:əl ni:f stat'
 136. du.n - iχ dunət - gæ. du.gət - ə du.gət' - wælə
 du.nət - gɛ.lə du.gət - zɑlə du.nət' - iχ de.ət -
 gæ de.ət - ə de.ət - wɛ.lə de.ənət - gɛ.lə de.ət -
 zɑlə de.ənət - de. iχ datə - dat hæ.ət mɔr de. -
 da sɑlət mɔr de.ə
 137. du.əpə - ə du.əpkli.ət - də du.əpfɔnt
 138. dɑsə - hæ dɑst' - hæ. dɑstə - ə hət χədɑsə
 139. binə - iχ bin- gæ. bint' - hæ bint' - wælə binə
 - gələ bint - zɑlə binə - bint hæ. - bɔnt hæ. - iχ
 hēm gəbunə
 140. *Locale landmaten* : ən ruj (1/3 a.) - ən zil
 (1/3 ha.)
 141. *Waternamen* : dē gru.ətə be.k - dē klæn.nə be.k
 - dē vəlbe.k - dē lətχraχt

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is sχafə

De inwoners heeten sχafəners

Aantal inwoners op 31-12-34 : 2.463.

Geen bijnaam.

Taaltoestand. De gehuchten ɛjəlbɛ.k - tsχɑnɔ.r (*Schoonaarde*) - trɔt - pɛ.r - hæ:s - verschillen zeer weinig met het dialect van tɑrɛp (*Centrum*); terwijl hɛlberəχ - blɑŋklɔ.r - də vlɑ.χt meer afwijkingen vertoonen bv. : ka:t - hɑ.əs - (cfr. teksten n^o 58, 126 en 127).

rɔ.wə (*Rode*) helt meer over naar Molenstede.

Schaffen is vooral een landbouwgemeente. Een aantal werklieden gaat werken naar Diest of naar de koolmijnen (Genk en Beringen).

Zegslieden. 1. Mej. Constance Maes; 33 j.; naaister; hier geboren; V. van Molenstede, M. van Schaffen (ouders zijn beiden van hier. Vroeger vormden Molenstede en Schaffen één gemeente, twee scholen, twee kerken); hier steeds verbleven, spreekt altijd dialect.

2. Haar zuster Irma; 27 j.; landbouwster; id. ...